

(F) (CH) (B)

NOTICE D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN

(GB) OPERATING AND MAINTENANCE INSTRUCTIONS

(D) (CH) BETRIEBS UND WARTUNGSANLEITUNG

I ISTRUZIONI PER L'USO E LA MANUTENZIONE

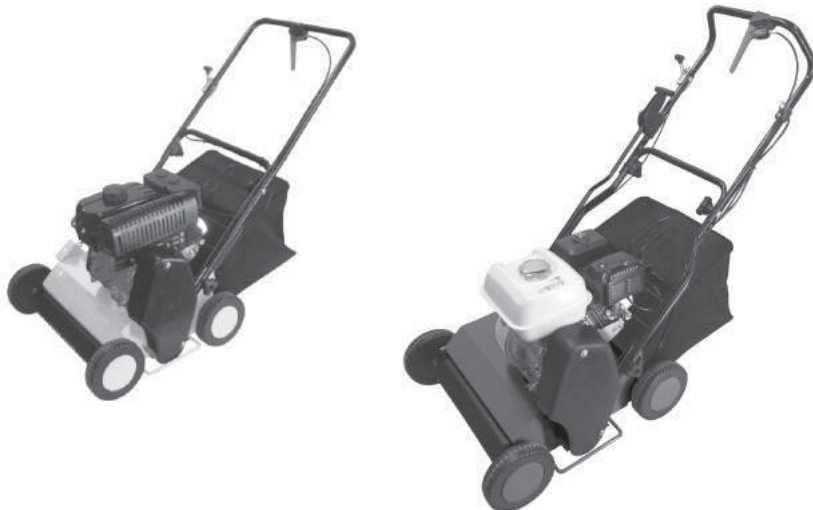
E MANUAL DE UTILIZACION Y MANTENIMIENTO

N HANDLEING VOOR GEBRUIK EN ONDERHOUD

P INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO E MANUTENÇÃO

S 400 B/H/L/E

S 395 B/H/L



Scarificateur • Scarificator • Vertikutierer • Scarificatore
Escarificador • Vertikuteermachine • Escarificador



P753400 - Rev A - Janvier 2017



CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

- Capacité du sac : 60 l
- Largeur de travail : 40 cm ● Profondeur de travail : 5 mm
- Vibrations au guidon $\leq 2,5 \text{ m/s}^2$
- Transmission : par courroie trapézoïdale.
- Vitesse de rotation des outils $\pm 3000 \text{ tr/mn}^1$



AVANT DE METTRE VOTRE MACHINE EN MARCHÉ, VEUILLEZ LIRE ATTENTIVEMENT LA NOTICE DU MOTEUR AINSI QUE LES INSTRUCTIONS DE CE MANUEL.

Dans le but d'améliorer ses produits et d'être en conformité avec les normes européennes, FM se réserve le droit de modifier sans préavis les caractéristiques.

CARACTERISTICAS TECNICAS

- Bolsa : 60 l
- Anchura de trabajo : 40 cm ● Profundidad de trabajo : 5 mm
- Vibraciones en las manceras $\leq 2,5 \text{ m/s}^2$
- TRANSMISSION : Por correa trapezoidal
- Velocidad de rotacion de las cuchillas $\pm 3000 \text{ tr/mn}^1$



ANTES DE LA PUESTA EN MARCHA DE SU MAQUINA, LE ACONSEJAMOS LEER ATENTAMENTE EL MANUAL DEL MOTOR Y EL PRESENTE MANUAL

Con el fin de mejorar sus productos y de estar en conformidad con las normas Europeas, FM se reserva el derecho de modificar sin previo aviso las características de los mismos.

TECHNICAL SPECIFICATIONS

- Grassbag : 60 l
- Widthwork : 40 cm ● Depthwork : 5 mm
- Handle vibrations $\leq 2,5 \text{ m/s}^2$
- Transmission : Vee-belt
- Rotation speed of $\pm 3000 \text{ tr/mn}^1$



WARNING : BEFORE STARTING YOUR CULTIVATOR, READ THE MOTOR INSTRUCTION MANUAL CAREFULLY AS WELL AS THE PRESENT MANUAL

In an effort to improve its products and comply with european norms, FM reserves the right to modify certain characteristics without prior notice.

TECHNISCHE GEGEVENS

- Versamelzak : 60 l
- Werkbreedte : 40 cm ● Diepgangsstaaft : 5 mm
- Handgreep trillingen $\leq 2,5 \text{ m/s}^2$
- Overbrenging : Vee-belt.
- Freestoerental $\pm 3000 \text{ tr/mn}^1$



VOOR U DE HAKFRES IN GEBRUIK NEEMT, GELIEVE U DE MOTOREN FREESHANDLEIDINGEN TE LEZEN.

FM verbetert haar producten voortdurend en behoudt zich het recht voor, technische gegevens zonder voorafgaande kennisgeving te wijzigen, en te voldoen aan de Europese Normen.

TECHNISCHE DATEN

- Grasbeutel : 60 l
- Arbeitsbreite : 40 cm ● Arbeitstiefe : 5 mm
- Lenker Schwingung $\leq 2,5 \text{ m/s}^2$
- Übersetzung : Durch Keilriemen
- Drehgeschwindigkeit der werkzeuge $\pm 3000 \text{ tr/mn}^1$



ACHTUNG : BEVOR SIE DIE MASCHINE IN BETRIEB NEHMEN, BITTE AUFMERKSAM DIE MOTORANLEITUNG SOWIE DIE ANGABEN DIESER ANLEITUNGEN DURCHLESEN.

Um ihr Produkt zu verbessern und mit den Europäischen Normen übereinzustimmen behält sich die Firma FM das Recht vor die Eigenschaften der Maschinen ohne Vorankündigung zu ändern.

ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS

- Saco : 60 l
- Largura de trabalho : 40 cm ● Profundidade do trabalho : 5 mm
- Vibraciones en la rabiça $\leq 2,5 \text{ m/s}^2$
- Transmissão : Por correia trapezoidal.
- Velocidade de rotação dos instrumentos de cultivo $\pm 3000 \text{ tr/mn}^1$



ANTES DE PÔR A SUA MAQUINA A FUNCIONAR, LEIA ATENTAMENTE A BROCHURA DO MOTOR, BEM COMO AS INSTRUÇÕES DESTA MANUAL.

Com o objectivo de melhorar a qualidade dos seus produtos e de estar em conformidade com as normas Europeias, FM reserva-se o direito de alterar certas características sem aviso prévio.

CARATTERISTICHE TECNICHE

- Sacco : 60 l
- Larghezza di lavoro : 40 cm ● Profondità di lavoro : 5 mm
- Vibrazione al manico $\leq 2,5 \text{ m/s}^2$
- Transmissione : A mezzo cinghia trapézoïdale
- Velocità di rotazione : $\pm 3000 \text{ tr/mn}^1$



PRIMA DI METTERE IN MOTOR LA MACCHINNA VI PREGHIAMO DI LEGGERE ATTENTAMENTE IL LIBRETTO ISTRUZIONI DEL MOTORE E LE ISTRUZIONI CONTENUTE IN QUESTO MANUALE.

Con l'intento di migliorare i suoi prodotti, e di essere in conformita con le norme Europee, FM si riserva il diritto di modificarli senza preavviso.

S 400 E - S 395 E

il est conseillé d'utiliser un disjoncteur différentiel dont le courant de coupure est inférieur ou égal à 30 mA.

It's advised to use a differential circuit breaker whose current of cut is lower or equal to 30 mA.

Er wird beraten einen differentialschalter, zu beraten, dessen schnittstrom entspricht, kleiner oder gleich 30 mA.

E consigliato utilizzare un interruttore differenziale la cui corrente di taglio è inferior o uguale a 30 mA.

E aconselhado utilizar un disjoncteur diferencial cuja corrente de corte é inferior ou igual à 30 mA.

Hij wordt geadviseerd een differentiële disjoncteur te gebruiken van wie de strome va, srijword lager of gelijk aan 30 mA is.

Se aconseja utilizar a un disjoncteur diferencial cuya corriente de corte es inferior o igual a 30 mA.

MONTAGE DU GUIDON

- Introduisez les extrémités du guidon D sur le guidon E. Serrez au moyen des écrous de fixation F.

- Au moyen des colliers de gaine attachez les câbles le long du guidon.

- Visser la tringle S avec la vis T sur la tringle U.

MISE EN PLACE DU BAC DE RAMASSAGE

- Soulevez le volet arrière H, saisissez la poignée I, et introduisez les extrémités K de ramassage dans les logements L sur le châssis.

DÉPOSE DU BAC DE RAMASSAGE

- Soulevez le volet arrière H, saisissez la poignée I et dégagez l'arrière.

HANDLEBAR ASSEMBLY

- Inset bar of handlebar D on the handlebar E. Tighten them with knob-nut F.

- Attach the wires to the handlebars by using the wire-bands.

- Fix the bar S with the screw T on the bar U.

REFITTING OF GRASS BAG

- Raise the release guard H, grasp the handle I and insert bar K of frame into housing L on the L on the carter.

REMOVAL OF GRASSBAG

- Raise the release guard H, grasp the handle I and remove backwards.

AUFBAU DES LENKERS

- Schieben Sie die lenkstange D in das Gestänge E. Befestigen Sie Sie mit der Knopfmutter F.

- Befestigen Sie die Kabel an dem lenkstangen-; da zu verwenden Sie die Kabelklemmen.

- Die Stange S mit Schraube T am stange U befestigen.

ANBRINGEN DES GRASBEUTELS

- Heben Sie die Schutzabdeckung H, nehmen Sie den Griff I, und schieben Sie den Rahmen in dem Carter L.

ENTFERNEN DES GRASBEUTEL

- Heben Sie die Schutzabdeckung H, nehmen Sie den Griff I und ziehen Sie in rückwärtiger richtung heraus.

MONTAGGIO DEL MANICO

- Inserire la barra della maniglia D nella maniglia E. Fissare con i dadi F.

- Collegare i fili alla maniglia utilizzando la pistina a fili.

- Fissare il barra S con vite T sul leva U.

POSIZIONAMENTO

- Alzare il parapetto H, afferrare la maniglia I, inserire il telaio K al carter L.

RIMOZIONE

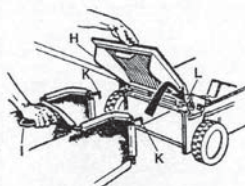
- Alzare il parapetto H, afferrare la maniglia I, tenere il sacco in posizione alzata e rimuoverlo posteriormente.

MONTAJE DE LA BARRA DE DIRECCION

- Insertar la barra del manillar D en el manillar E y asegurar ambos con la tuerca volante F.

- Colocar los cables en el manillar utilizando las gomas para cables.

- Fijar el barra S con tuerca T sobre el barra U.



INSTALACION DE LA BOLSA

- Levantar el protector H, alcanzar el asa I insertar la boisa K en el carter L.

DESMONTAJE DE LA BOLSA

- Levantar el protector H, alcanzar el asa I, mantener levantada la boisa K y quitar la boisa, sacandola hacia atras.

MONTAGE VAN DE STUURSTANG

- Steek de stang van het handvat D in het handvat E. Echt ze vast met de schroef F.

- Maak de draden am het handvat vast door middel van de verbindingsklemmen.

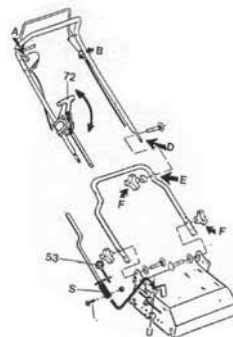
- Befestig steun S met schroef T aan de hendel U.

MONTAGE VAN DE GRASZAK

- Het beschermingsselement H opheffen, de hendel I vastnemen en steek de stang K van het Graszak in het carter L.

AFNEMEN VAN DE GRASZAK

- Het beschermingsselement H opheffen, de hendel I vastnemen, de graszak opheffen en de zak maar achteren verwijderen.



UTILISATION DES COMMANDES

Poignée d'embrayage

En poussant la poignée L, les couteaux tournent.

Fn relâchant la poignée L, les couteaux s'arrêtent.

OPERATING METHOD - Drive clutch lever

Push the handle L, cutters run.

Let go the handle L, cutters stop.

BEDIENUNG - Antriebshebel

Wenn des Griff L gedrückt wird, drehen sich die Klingen.

Wenn des Griff L, losgelassen wird, werden die Klingen angehalten.

FUNZIONAMENTO - Leva di comando

Spingendo la leva L, le lame girano.

Lasciando la leva L, le lame fermano.

METODO DE FUNCIONAMIENTO

Palanca del embrague

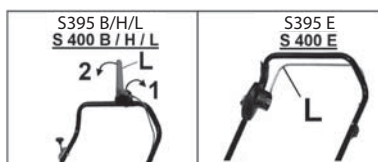
Empujanda la empunadura L, las lamas gisan.

Soltando la empunadura L, las lamas sepesan.

BEDIENINGVOORSCHRIFTEN - Koppeling

Daar het handvat L in te drukken, draaien de messen.

Daar het handvat L las te laten, stoppen de messen.



Accrocher les colliers de gaine.



Fit the cable-clips to the handlebar



Die Klemmschellen befestigen.



Fissare i fermacavi.



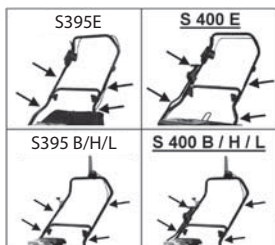
Colocar las abrazaderas de los cables de embrague y accelerator.

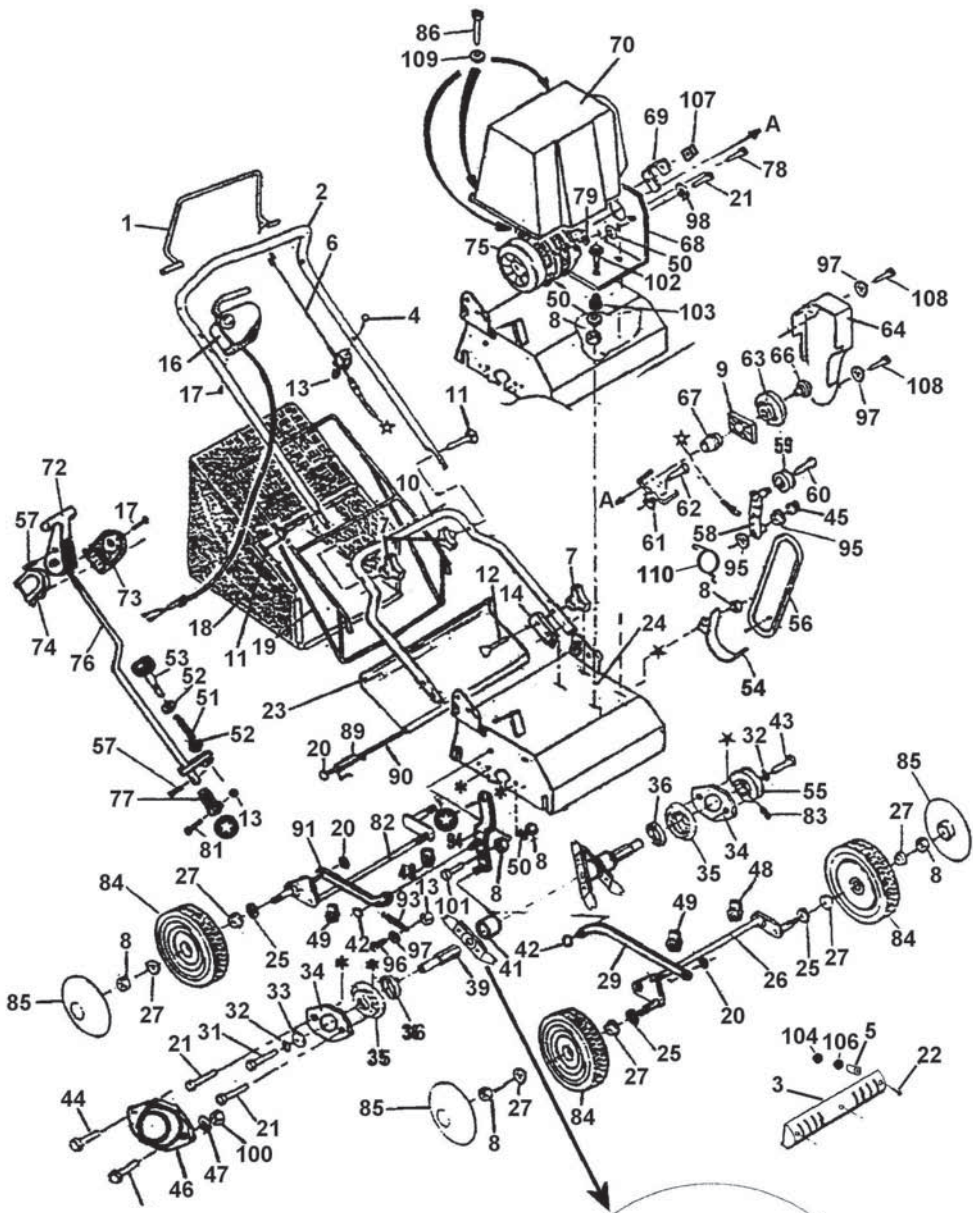


Zet kabels en stangen met de medegaleverde kabelbinders vast.



Fixar as braçadeiras.





S 400 E

Moteur électrique
 Electric engine
 Elektromotor
 Motor elettrico
 Elektrische motor
 Motor electrico
 Motore elettrico

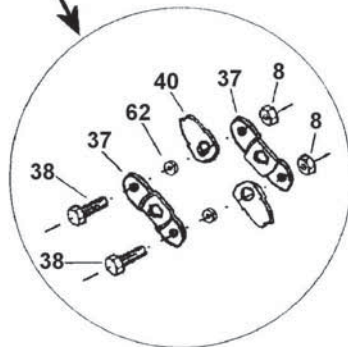
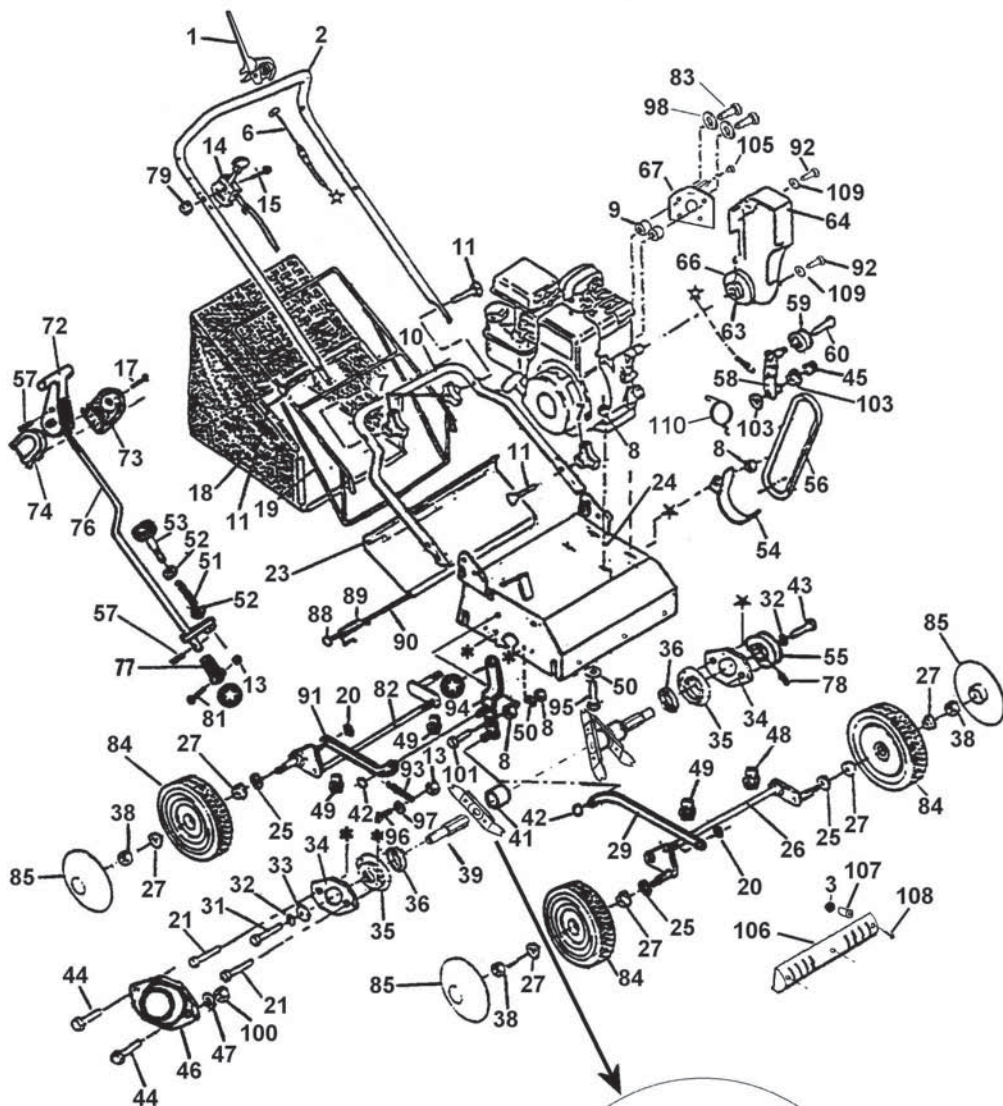


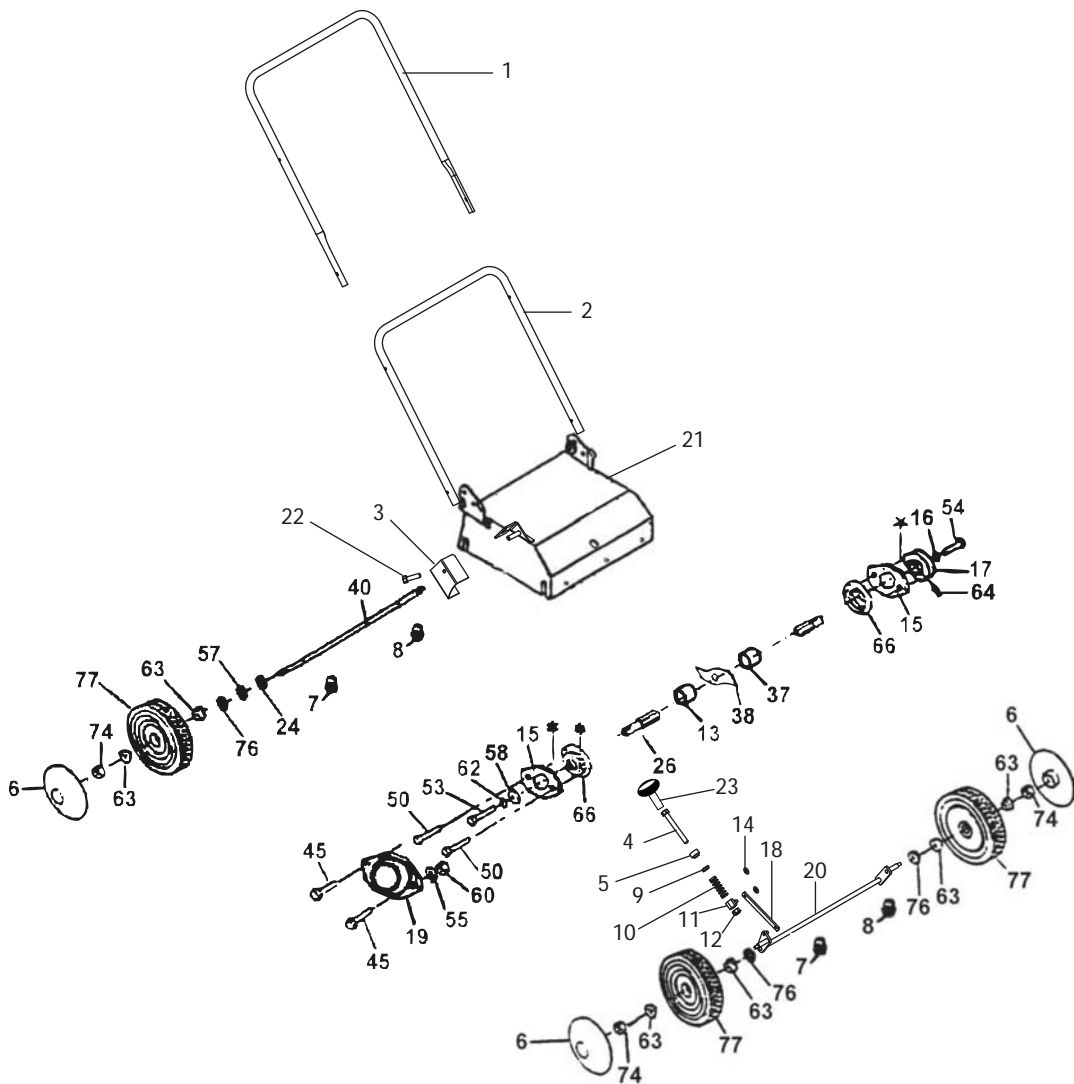
Fig	Referências	Désignation	Part Name	Bezeichnung	Descrizione	Descricpion	Designação	Omschrijving	S400E
1	72752	Poignée d'embrayage	Lever clutch	Kupplungsgriff	Barra	Empunadura	Alavanca	Koppelsghendel	X
2	72712	Guidon	Handlebar	Lenker	Manico	Barra	Guiador	Handgreep	X
3	73337	Nez	Nozzle	Nase	Copri	Embellecedor	Calote	Dop	1
4	Z03.6.45	72713	Schraube	Schraube	Vite	Tomiljo	Parafuso	Schroef	1
5	72713	Entretoise	Spacer	Abstandsstück	Distanziale	Distanciador	Separador	Afstandsstuk	3
6	72486	Timonerie d'embrayage	Clutch control	Gestange	Cavo semovenza	Varillaje	Timião	Koppelingstang	X
7	46032	Bouton de fixation	Nut	Mutter	Pomolo manico	Tuerca	Parafuso	Moer	4
8	Z53.8	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Parafuso	Moer	13
9	42152	Entretoise	Spacer	Abstandsstück	Distanziale	Distanciador	Separador	Afstandsbus	2
10	72435	Guidon inférieur	Handlebar	Lenker	Manico	Barra	Guiador	Handgreep	X
11	Z42.8.50	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tomiljo	Parafuso	Schroef	2
12	Z42.8.55	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tomiljo	Parafuso	Schroef	2
13	Z53.6	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Parafuso	Moer	6
14	72436	Support	Support	Trager	Supporto	Piétina	Platina	Steun	X
16	7510	Interrupteur	Interruptor	Schalter	Interruttore	Interruptor	Interrator	Schakelaar	1
17	Z29.4.25	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tomiljo	Parafuso	Schroef	6
18	72494	Sac	Bag	Sack	Tela cesto	Boisa de tecogida	Saco do pixo	Verzameizak	X
19	72493	Armature	Sack frame	Armatur	Armadura	Tela cestó	Armadura	Zakarmatur	X
20	45004	Clips	Clip	Clips	Riteano	Clip	Anel	Clip	2
21	Z03.8.20	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tomiljo	Parafuso	Schroef	7
22	Z26.5.30	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tomiljo	Parafuso	Schroef	3
23	72732	Volet arrière	Deflector	Abienkblech	Parasassi	Deflector	Deflector	Deflector	X
24	72863	Châssis	Carter	Carter	Scocca	Casco	Carter	Aandrijf kap	X
25	054.12.20	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	8
26	72734	Essieu avant	Axle	Wertsche	Astina	Eje	Eixo	Wiel	X
27	46108	Coussinet	Bearing bush	Wellenlager	Cuscinetto	Cojinete	Casquillo	Lagerbus	8
29	72727	Triangle	Bar	Stange	Barra	Barra	Supporte	Stem	X
31	093.10.20	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tomiljo	Parafuso	Schroef	1
32	Z12.10.AZ	Rondelle éventail	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	2
33	72317	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	1
34	72316	Bride	Plate	Plaque	Piastrina	Tapa	Platina	Plaat	2
35	72315	Coquille	Disc	Flansch	Coperchio	Disco	Disco	Plaat	2
36	030.6004.2	Roulement	Bearing	Lager	Cuscinetto	Cojinete	Rolamento	Kogellager	X
37	73855	Bride	Plate	Plaque	Piastrina	Tapa	Platina	Plaat	32
38	Z03.8.16	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tomiljo	Parafuso	Schroef	32
39	72714	Arbre	Shaft	Welle	Assale	Eje	Eixo	Wielas	1
40	73852	Couteau	Blade	Messer	Zappetta	Cuchilla	Lamina	Mes	32
41	73837	Entretoise	Spacer	Abstandsstück	Distanziale	Distanciador	Separador	Afstandsstück	17
42	45004	Clips	Clip	Clips	Ritegno	Clip	Anel	Clip	2
43	093.10.25	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tomiljo	Parafuso	Schroef	2
44	Z03.5.12	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tomiljo	Parafuso	Schroef	2
45	Z53.10	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Porca.	Moer	1
46	72483	Cache-palier	Cover	Haube	Coperchio	Embellecedor	Calote	Dop	X
47	Z08.L5N	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	5
48	43189	Palier	Spacer	Anstandhäle	Cuscinetto	Cojinete	Separador	Afstandsstück	2
49	43255	Palier	Spacer	Anstandhäle	Cuscinetto	Cojinete	Separador	Afstandsstück	2
50	Z08.L8N	Rondelle	Washer	Scheibe	Rbndelia	Arandela	Anilha	Ring	19
51	71517	Ressort	Spring	Feder	Molla	Muelle	Mola	Veer	1
52	Z08.M0U	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	3
53	72753	Poignée	Knob-height	Anschlag	Pomolo	Tomiljo	Batao	Knop	1
54	72796	Guide courroie	Vee belt guide	Riemenführung	Guida cinghia	Guia de correa	Guia de correa	Drijfriemgeleider	X
55	72318	Poullie réceptrice	Pulley	Treibrad	Puleggia	Polea	Polia	Riemschijf	1
56	72321	Courroie	Belt	Riemen	Cinghia	Riemen	Correa	Correa	1
57	013.6.20	Goupille	Pin	Spinnt	Spina	Passador	Pino	Pin	2
58	72782	Bras de galet	Arm	Vorrichtung	Leva	Braco	Pino	Roiarm	X
59	39554	Galet	Tensioner wheel	Riemenspannrolle	Puleggia	Polea	Polia	Roi	1
60	Z03.10.20	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tomiljo	Parafuso	Schroef	1
61	72344	Guide courroie	Vee belt guide	Riemenführung	Guida cinghia	Guia de correa	Guia de correa	Drijfriemgeleider	X
62	73859	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	32
63	72396	Poullie motrice	Pulley	Treibrad	Puleggia	Polea	Polia	Riemschijf	X
64	72772	Capot courroie	Cover	Riemenhaube	Coperchio	Capo	Cobertura	Kap	1
66	32008	Support moyeu	Support	Schraube	Vite	Tomiljo	Parafuso	Schroef	1
67	32023	Support moyeu	Support	Nabe	Supporta	Piétina	Platina	Steun	1
68	72762	Equerre	Support	Trager	Supporta	Piétina	Platina	Plaat	1
69	72793	Support de capot	Support	Trager	Supporte	Piétina	Platina	Steun	X
70	72778	Capot moteur	Engine cover	Motorhaube	Carenatura	Capo	Cobertura	Kap	X
72	75108	Poignée	Clutch	Hebel	Leva	Empuradura	Alavanca	Hendel	1
73	75109	Platine G.	Support	Trager	Supporta	Soporte	Hevel	Stern	X
74	75109	Platine D.	Support	Trager	Supporte	Soporte	Hevel	Stem	X
75	72795	Moteur électrique	Engine	Motor	Motore	Motor	Motor	Motor	X
76	72709	Triangle	Bar	Stange	Barra	Barra	Supporte	Stem	X
77	72491	Bride	Support	Trager	Supporta	Soporte	Hevel	Braco	X
78	72438	Plaque	Support	Trager	Supporta	Piétina	Platina	Plaat	1
81	Z01.6.25	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tomiljo	Parafuso	Schroef	1
82	72735	Essieu arrière	Axle	Achse	Astina	Eje	Eixo	Wielas	X
83	024.6.10	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tomiljo	Parafuso	Schroef	1
84	46010	Roue	Wheel	Rad	Ruota	Rueda	Roda	Wiel	4
85	43115	Enjoliveur	Hub cap	Radzierkappe	Copri ruota	Embellecedor	Calote	Dop	4
86	31143	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tomiljo	Parafuso	Schroef	3
88	45004	Clips	Clip	Clips	Ritegno	Clip	Anel	Clip	2
89	72495	Ressort G.	Spring	Feder	Molla	Muelle	Mola	Veer	1
90	72496	ressort D.	Spring	Feder	Molla	Muelle	Mola	Veer	1
91	72783	Axe	Axle	Achse	Astina	Eje	Eixo	Wielas	X
91	72729	Triangle	Bar	Stange	Barra	Barra	Supporte	Stem	X
93	72731	Ressort	Spring	Feder	Molla	Muelle	Mola	Veer	1
94	72736	Levier	Arm	Vorrichtung	Supporta	Soporte	Hevel	Braco	X
95	72780	Entretoise	Spacer	Abstandsstück	Oistanziale	Distanciador	Separador	Afstandsstück	2
96	Z03.6.16	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tomiljo	Parafuso	Schroef	1
97	75476	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	2
98	Z12.8.AZ	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	2
100	Z11.5	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Parafuso	Moer	2
101	Z23.8.20	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tomitio	Parafuso	Schroef	1
102	72485	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tomiljo	Parafuso	Schroef	5
103	72484	Entretoise	Spacer	Abstandsstück	Distanziale	Distanciador	Separador	Afstandsstück	5
104	Z53.5	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Parafuso	Moer	3
106	Z08.L5N	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	3
107	75500	Clips	Clip	Clips	Ritegno	Clip	Anel	Clip	1
108	75477	Clips	Screw	Schraube	Vite	Tomitio	Parafuso	Schroef	2
109	39231	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	3
110	39025	Ressort	Spring	Feder	Molla	Muelle	Mola	Veer	1



S 400 B
 S 400 H
 S 400 L

Moteur thermique
 Gasoline engine
 Benzinmotoren
 Motores a gasolina
 Benzinmotoren
 Motores a gasolina

Fig	Références	Désignation	Part Name	Bezeichnung	Descrizione	Descricion	Designação	Omschrijving	S4005/H
1	75478	Poignée d'embrayage	Lever clutch	Kupplungsgriff	Barra	Empunadura	Alavanca	Koppelingshendel	X
2	75472	Guidon	Handlebar	Lenker	Manico	Barra	Guiador	Handgreep	X
3	Z53.5	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Porca	Moer	X
6	75479	Timonerie d'embrayage	Clutch control	Gestange	Cavo semovenza	Varillaje	Clutch	Koppelingstang	3
7	46032	Bouton de fixation	Nul	Mutter	Pomolo manico	Tuerca	Parafuso	Moer	4
8	Z53.8	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Parafuso	Moer	41
9	33940	Entretoise	Spacer	Abstandsstück	Distanziale	Distanciador	Separador	Alstandsbus	4
10	72788	Guidon inférieur	Handlebar	Lenker	Manico	Barra	Guiador	Handgreep	X
11	Z42.8.50cc	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	4
12	Z03.8.16	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	32
13	Z53.6	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Parafuso	Moer	5
14	30525	Commande d'accélération	Throttle control	Gashebelgestange	Acceleratore	Mando	Accelerador	Gaskabel	X
15	Z03.6.40	Boulon	Bolt	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	X
17	Z29.4.25	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	4
18	72494	Sac	Bag	Sack	Tela cesto	Boisa de recogida	Saco do pixo	Verzameizak	X
19	72493	Armature	Sack frame	Armatür	Telaio cesto	Armadura	Armadura	Zakarmätür	X
20	45004	Clips	Clips	Clips	Riteano	Clip	Anel	Clip	2
21	Z03.8.20	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	4
23	72732	Volet arrière	Deflector	Abienkblech	Parassasi	Deflector	Deflector	Deflector	x
24	72863	Châssis	Carter	Carter	Soccca	Casco	Carter	Aandrijf kap	X
25	054.12.20	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	X
26	72734	Essieu avant	Axle	Achse	Astina	Eje	Eixo	Wiel	X
27	46108	Coussinet	Bearing bush	Weileniager	Cuscinetto	Cojinete	Casquillo	Lagerbus	X
29	72727	Tringle	Bar	Stange	Barra	Barra	Supporte	Stem	X
31	003.10.20	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	1
32	012.10.AZ	Rondelle éventail	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	2
33	72317	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	4
34	Z7316	Bride	Plate	Plaqueette	Piastrina	Tapa	Platina	Plaat	2
35	Z7315	Coquille	Disc	Flanquet	Coperchio	Disco	Disco	Plaat	2
36	030.6004.2	Roulement	Bearing	Lager	Cuscinetto	Cojinete	Rolamento	Kogellager	2
38	Z53.08F125	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Parafuso	Moer	4
39	72714	Arbre	Shaft	Welle	Assale	Eje	Eixo	Wielas	X
40	73852	Couteau	Blade	Messer	Zappetta	Cuchilla	Lamina	Mes	32
41	73837	Entretoise	Spacer	Abstandsstück	Distartziaie	Distanciadador	Separador	Afstandsstück	17
42	45004	Clips	Clip	Clips	Ritegno	Clip	Anei	Clip	2
43	003.10.25	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	1
44	Z03.5.12	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	2
45	Z53.10	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Porca	Moer	1
46	72483	Cache-palier	Cover	Haube	Coperchio	Embellecedor	Calote	Dop	X
47	Z08.L5N	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	2
48	43189	Palier	Spacer	Anstandhäle	Cuscinetto	Cojinete	Separador	Afstandsstück	2
49	43255	Palier	Spacer	Anstandhäle	Cuscinetto	Cojinete	Separador	Afstandsstück	2
50	Z08.L8N	Rondelle	Washer	Scheibe	Rbndella	Arandela	Anilha	Ring	13
51	71517	Ressort	Spring	Feder	Molla	Muelle	Mola	Veer	1
52	Z08.M10U	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	3
53	72753	Poignée	Knob-height	Anschlag	Pomolo	Tornillo	Batao	Knop	1
54	72796	Guido courroie	Vee belt guide	Riemenführung	Guida cinghia	Guia de correa	Guia de correa	Driftriemegeleider	X
55	Z7318	Poulie réceptrice	Pulley	Treibrad	Puleggia	Polea	Polea	Riemschijf	1
56	72321	Courroie	Belt	Riemen	Cinghia	Correa	Correa	Riem	1
57	013.6.20	Goupille	Pin	Spinnt	Spina	Pasador	Pino	Pin	2
58	72782	Bras dé galet	Arm	Vorrichtung	Leva	Leva	Braço	Roiarrn	X
59	30554	Galet	Tensioner whèel	Riemenspannrolle	Puleggia	Polea	Polia	Roi	1
60	Z03.10.20	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	1
61	73855	Bride	Plate	Plaqueette	Piastrina	Tapa	Platina	Plaat	32
62	73859	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	32
63	71525	Poulie motrice	Pulley	Treibrad	Puleggia	Polea	Polia	Riemschijf	1
64	72772	Capot courroie	Cover	Riemenhaube	Coperchio	Capo	CoBERTura	Kap	1
66	052.8.8	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	1
67	73615	Platine	Support	Trager	Supporto	Pletina	Platina	Steuin	1
	39092	Clips	Clip	Clips	Ritegno	Clip	Anei	Clip	1
71	Z53.5	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Parafuso	Moer	1
72	75108	Poignée	Clutch	Hebel	Leva	Empuradura	Alavanca	Hendel	X
73	75109	Platine G.	Support	Trager	Supporto	Soporte	Hevel	Stern	X
74	75109	Platine D.	Support	Trager	Supporto	Soporte	Hevel	Stern	X
75	72795	Moteur électrique	Engine	Motor	Motore	Motor	Motor	Motor	X
76	72709	Tringle	Bar	Stange	Barra	Barra	Supporte	Stem	X
77	72491	Bride	Support	Trager	Supporto	Soporte	Hevel	Braço	X
78	024.6.10	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	1
81	72293	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	1
82	72735	Essieu arrière	Axle	Achse	Astina	Eje	Eixo	Wielas	X
83	203.792425	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	2
84	46010	Roue	Wheel	Rad	Ruota	Rueda	Roda	Wiel	4
85	43115	Enjoliveur	Hub cap	Radzierkappe	Copri ruota	Embellecedor	Calote	Dop	4
87	47320	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	2
88	45004	Clips	Clip	Clips	Ritegno	Clip	Anel	Clip	2
89	72495	Ressort G.	Spring	Feder	Molla	Muelle	Mola	Veer	1
	72496	ressort D.	Spring	Feder	Molla	Muelle	Mola	Veer	1
90	72783	Axe	Axle	Achse	Astina	Eje	Eixo	Wielas	X
91	72729	Tringle	Bar	Stange	Barra	Barra	Supporte	Stern	X
92	75477	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	2
93	72731	Ressort	Spring	Feder	Molla	Muelle	Mola	Veer	1
94	72736	Levier	Arm	Vorrichtung	Supporta	Soporte	Hevel	Braço	X
95	Z03.8.35	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	3
	Z03.8.40	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	1
96	Z03.6.16	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	1
97	Z08.L6U	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	3
98	Z12.8.AZ	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	4
100	Z11.5	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Parafuso	Moer	2
101	Z23.8.20	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	1
103	72780	Entretoise	Spacer	Abstandsstück	Distanziale	Distanciador	Separador	Afstandsstück	2
105	75500	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Parafuso	Moer	1
106	73337	Nez	Nozzle	Nase	Copri	Embellecedor	Calote	Dop	1
107	72713	Entretoise	Spacer	Abstandsstück	Distartziaie	Distanciadador	Separador	Afstandsstück	3
108	Z26.5.30	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornitio	Parafuso	Schroef	3
109	75476	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Ring	Anilha	2
110	39025	Ressort	Spring	Feder	Molla	Muelle	Mola	Veer	1



S 395
 Moteur thermique
 Gasoline engine
 Benzinmotoren
 Motores a gasolina
 Benzinmotoren
 Motores a gasolina

Fig	Références	Désignation	Part Name	Bezeichnung	Descrizione	Descripcion	Designação	Omschrijving	
1	570800	Guidon supérieur	Handlebar	Sterz	Manico	Manillar	Handvat	Rabica	1
2	570790	Guidon inférieur	Handlebar	Sterz	Manico	Manillar	Handvat	Rabica	1
3	570770	Capot	Cover	Haube	Coperchio	Capo	Kap	Cobertua	1
4	QSTH12100EZ8	Vis	Srew	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	2
5	570850	Entretoise	Spacer	Distanzstück	Distanziale	Distanciadador	Afstandbuis	Separador	4
6	P431150	Enjoliveur	Hub cap	Radziekape	Copri rotua	Embellecedor	Dop	Calote	4
7	P431890	Palier	Spacer	Anstandhåle	Cuscunetto	Cojinete	Afstandsstuck	Separador	1
8	P432550	Palier	Spacer	Anstandhåle	Cuscunetto	Cojinete	Afstandsstuck	Separador	1
9	QSHM12Z	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Moer	Parafuso	2
10	P339020	Ressort	Spring	Feder	Molla	Muelle	Veer	Parafuso	1
11	570720	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Moer	Parafuso	4
12	QSHF12Z	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Moer	Parafuso	4
13	P753410	Entretoise	Spacer	Distanzstück	Distanziale	Distanciadador	Afstandbuis	Separador	2
14	QSM6STARLOCK	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Ring	Anilha	1
15	P723160	Bride	Plate	Plaquette	Plastrina	Tapa	Plaat	Platina	2
16	P723170	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Ring	Anilha	1
17	P723180	Poulie	Pulley	Treibrad	Puleggia	Polea	Riemenschijf	Pola	1
18	570750	Triangle relevage							1
19	P724830	Cache palier	Cover	Haube	Coperchio	Embellecedor	Dop	Calote	1
20	570830	Essieu	Axle	Achse	Astina	Eje	Wielas	Eixo	1
21	P570690	Chassis							1
22	QSBHC06012ZTL	Vis	Srew	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	1
23	P337790	Bouton noir							1
24	QSCLO12E	Circlips	Clip	Clip	Clips	Clips	Veering	Grampos	2
26	P727140	Arbre	Shaft	Welle	Astina	Eje	Wielas	Eixo	1
37	P738370	Entretoise	Spacer	Distanzstück	Distanziale	Distanciadador	Afstandbuis	Separador	16
38	P738380	Couteau	Blade	Messer	Zapetta	Cuchilla	Mes	Lamina	17
40	P753251	Essieu arrière	Axle	Achse	Astina	Eje	Wielas	Eixo	1
45	QSTH05016EZ8	Vis	Srew	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	2
50	QSTH08020EZ8	Vis	Srew	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	4
53	QSTH10025EB10	Vis	Srew	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	1
54	QSTH10020EB10	Vis	Srew	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	1
55	QSMLO5Z	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Ring	Anilha	2
57	QSMZ12Z	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Ring	Anilha	2
58	QSMLO8Z	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Ring	Anilha	16
60	QSH05Z	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Moer	Parafuso	4
62	QSMAL0Z	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Ring	Anilha	2
63	P461080	Coussinet	Bearing	Kugellager	Rodiamento	Cojinete	Kogellager	Rolamento	8
64	QST06010BU	Vis	Srew	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	1
66	P738410	Palier	Bearing	Kugellager	Rodiamento	Cojinete	Kogellager	Rolamento	2
74	PZ53_08F125	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Moer	Parafuso	4
76	P054-12-20	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Ring	Anilha	4
77	P460100	Roue	Wheel	Rad	Ruota	Rueda	Wiel	Roda	4

CONSEILS D'UTILISATION

- ⚠ Avant toute intervention sur la machine, débrancher le fil de la bougie, ou le câble électrique. Pour l'entretien du moteur, se conformer à la notice du constructeur.
- Le scarificateur permet de régénérer et d'aérer votre pelouse abîmée par la mousse, les mauvaises herbes, etc.
- Pour un meilleur résultat, il est recommandé de tondre la pelouse, puis de la nettoyer soigneusement de façon à ne pas endommager les couteaux du scarificateur.
- La scarification s'effectue par des passages croisés, de manière à quadriller la zone de travail.
- L'opération est à renouveler deux fois par an, lors de la première tonte au printemps et lors de la dernière en automne pour permettre à l'eau de bien s'infiltrer.

RÉGLAGE DE LA PROFONDEUR DE TRAVAIL (S400 E - S 400 B - S 400 H)

- Baisser la poignée de manœuvre (Rep 13) vers le bas pour descendre l'arbre porte-couteaux.
- Dévisser la vis de réglage (Rep 40) pour augmenter la profondeur de travail.
- Visser la vis de réglage pour diminuer la profondeur de travail.
- La profondeur de travail doit être de 5 mm.
- Après quelques heures de fonctionnement, il est nécessaire de réajuster la profondeur de travail.
- Pour effectuer tout déplacement ou transport, relever la poignée de manœuvre (Rep 13) vers le haut, pour remonter l'arbre porte-couteaux (S400).
- La profondeur de travail réglée n'est pas modifiée.

CONSEILS DE SÉCURITÉ (S395E - S400E)

- Brancher la prise de courant (230 volts) pour mettre en route le scarificateur.
- Appuyer sur le bouton A se trouvant sur le guidon, et en même temps, tirer le levier et laisser le bouton. Pour éteindre, lâcher le levier.
- Travailler essentiellement avec des câbles de sécurité.
- Les broches doivent être étagées.
- Si le câble était abîmé, malgré toutes les précautions prises, débrancher tout de suite. Seulement à ce moment vous pourrez contrôler le dommage.

- ⚠ Toutes les réparations doivent être effectuées dans l'atelier service clients.

CONSEJOS DE UTILIZACION

- ⚠ Antes de cualquier intervención en la máquina, desconecte la toma. Para el mantenimiento del motor, seguir las instrucciones del fabricante.
- El escarificador le permite regenerar y airear su césped estropeado por el musgo las malas hierbas, etc...
- Para obtener mejores resultados, se recomienda cortar el césped y limpiarlo cuidadosamente con el fin de no dañar las cuchillas del escarificador.
- La escarificación se realiza en pasadas horizontales y transversales con el fin de cuadrillar la zona de trabajo.
- La operación se realiza dos veces al año, coincidiendo con el primer corte de la primavera y con el último del otoño para que el agua pueda filtrarse bien.

REGULACION DE LA PROFUNDIDAD DE TRABAJO (S400 E - S 400 B - S 400 H)

- Bajar el mango de maniobra con el fin de hacer que descienda el árbol portacuchillas.
- Aflorar el tornillo de regulación para aumentar la profundidad de trabajo.
- Apretar el tornillo de regulación para disminuir la profundidades de trabajo.
- La profundidad de trabajo debe ser de 5 mm.
- Tras varias horas de funcionamiento es necesario volver a ajustar la profundidad de trabajo.
- Para efectuar cualquier desplazamiento o transporte, levantar el mango de maniobra con el fin de volver a subir el árbol portacuchillas.(S400)
- La profundidad de trabajo regulada no se modifica.

PARA UNA UTILIZACION SEGURA (S395E - S400 E)

- Enchufar la toma de corriente (230 volts). Para poner en marcha el escarificador:
- Presionar el botón A y al mismo tiempo.
- Tirar de la palanca y dejar el botón. Para apagarlo soltar la palanca.
- Trabajar estrictamente con cables de seguridad.
- Las clavijas deberán estar impermeabilizadas.
- Controlar el estado del cable antes de la utilización.
- Si a pesar de todas las precauciones adoptados resultara danado el cable, desconectar inmediatamente.
- Solo de esa forma podrá controlar el dano.

- ⚠ Todas la reparaciones deberán ser realizadas en el taller de servicio al cliente.

INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO

- ⚠ Antes de qualquer operação na máquina, desligue a tomada. Para a manutenção do motor consultar as instruções do fabricante.
- O escarificador permite a regeneração e arejamento do seu relvado, danificado pelo musgo, as ervas daninhas, etc...
- Para obter um melhor resultado, recomenda-se que a relva seja aparada o cuidadosamente impa de forma a não danificar as lamínas do escarificador.
- A escarificação efectua-se em passagens cruzadas de forma a fazer uma quadrícula am toda a zona de trabalho.
- Esta operação de escarificação deve ser realizada duas ou três vezes por ano, na altura do primeiro corte na Primavera aquando do último no Outono para permitir uma boa infiltração de água.

RÉGLAGEM DA PROFUNDEZA DE TRABALHO (S400 E - S 400 B - S 400 H)

- Abaixar a alavanca de manobra (Rep 13) para baixar o eixo porta lamínas.
- Desapertar o parafuso de regulagem (Rep 40) para aumentar a profundez de trabalho.
- Apertar o parafuso de regulagem (Rep 40) para diminuir a profundez de trabalho.
- A profundez de trabalho deve ser de 5 mm.
- Após algumas horas de funcionamento é necessário reajustar a profundez de trabalho.
- Para efetuar qualquer deslocamento ou transporte puxar a alavanca de manobra (Rep 13) para o alto afim de levantar o eixo porta-laminas. (S400)
- Não se deve modificar a regulagem de profundez de trabalho uma vez que esta for acertada.

PARA UNA UTILIZACIÓ A COM TODA A SEGURANÇA (S395E - S400 E)

- Ligar a tomada de corrente (230 volts). Para por o escarificador a funcio-nar:
- Apertar o botão A que se encontra no guidão e ao mesmo tempo puxar a alavanca e largar o botão. Para desligar, soltar a alavanca.
- Trábalhar exclusivamente com cabos de segurança.
- Os broches devem estar impermeáveis.
- Se o cabo estiver desgastado ou deteriorado apesar de todas as precauções tomadas, desligar imediatamente o aparelho. Somente assim que se pode reparar o dano.

- ⚠ Todas as reparações ser feitas na oficina especializada de atendimento apos- vendas.

RECOMMANDATIONS FOR USE

- ⚠ Before any intervention on the machine, unplug the cable. For motor maintenance, follow manufacturer's instructions.
- Scarification makes it possible to regenerate and aerate your lawn damaged by moss, weeds, etc...
- For better results, it is recommended to mow the lawn, then clean it carefully so that the scarification blades will not be damaged.
- Scarification is done by crisscross passes so that the working area is well covered.
- The operation must be renewed twice a year, during the first spring mowing and the last fall mowing in order to let water penetrate well.

TO ADJUST THE WORKING DEPTH (S400 E - S 400 B - S 400 H)

- Lower the handle (Rep 13) to lower the blade-holder shaft.
- Looser the adjusting screw to increase the working depth.
- Tighten the adjusting screw to reduce the working depth.
- The working depth must be 5 mm.
- The working depth must be readjusted after several hours of use.
- When mowing or transporting the scarificator, raise the handle to raise the blade-holder shaft. (S400)
- Once set, the working depth does not change.

A FEW SAFETY PRECAUTIONS (S395E - S400 E)

- Plug the cable (230 volts). To start the scarificator:
- Press the button A on the handle, and at the same time pull the lever and lift your finger from the button. To switch off, let go of the lever.
- Work essentially with security cable.
- The pins must be waterlight.
- Check the condition of the cable before use.
- If the cable is damaged in spite of all the precautions taken, disconnect the cable immediately. Only then should you check the damage.

- ⚠ All repairs must be done at the customer-service workshop.

GEbruIKSAANWIJZINGEN

- ⚠ Voor werkzaamheden aan de machine stroomtoevoer losrekken. Het onderhoud van de motor volgens de handleiding van de fabrikant uitvoeren.
- De vertikutermachine geeft uw gazon weer lucht en herstelt de grasmat door deze te ontdoen van mos, onkruid en dergelijke.
- Voor een optimaal resultaat verdient het aanbeveling het gazon vooraf te maaien en vervolgens zorgvuldig te ontdoen van alle voorwerpen die de messen van de vertikutermachine zouden kunnen beschadigen.
- Het hele werkkoppervlak behandelen door gekruiste banen met de machine te trekken.
- Het gazon moet twee maal per jaar worden behandeld, na de eerste maaibeurt in het voorjaar en na de laatste in de herfst, zodat het water goed in de mat kan doordringen.

INSTELLING VAN DE WERKDIPTIE (S400 E - S 400 B - S 400 H)

- De bedieningsgreep (Rep 13) naar beneden duwen om de draags van de messen te verlagen.
- De stelschroef (Rep 40) losdraaien om de werkdiepte te vergroten.
- De stelschroef (Rep 40) rostdraaien om de werkdiepte te verkleinen.
- De werkdiepte moet 5 mm getragen.
- Na enkele bedrijfsuren moet de werkdiepte worden aangepast.
- Voor verplaatsing of transport, de bedieningsgreep naar boven duwen om de draags van de messen weer te verhogen. (S400)
- De ingestelde werkdiepte wordt niet gewijzigd.

VEILIGHEIDSVoORSCHRIFTEN (S395E - S400 E)

- De stroomtoevoer aansluiten (230 volts). Om de vertikutermachine in te schakelen :
- knop A aan de stuurang indrukken en tegelijkertijd aan de hendel trekken, de knop weer loslaten. De hendel loslaten om uitteschakelen.
- Uitsluitend met veiligheidskabels werken.
- De poten en contacten moeten worden afgeschermd.
- Als de kabel ondanks de voorzorgsmaatregelen wordt beschadigd, onmiddellijk de stroom verbreken en dan pas de schade opnemen.

- ⚠ Reparaties mogen alleen in de werkplaats van de klantenservice worden uitgevoerd.

EINSTELLUNG VOR INBETRIEBNAHME

- ⚠ Vor jedem Eingriff an der Maschine ist der Stecker zu ziehen. Fur die Instandhaltung des Motors ist die Anleitung des Herstellers zu befolgen.
- Der Untergrundpfug gestattet eine Regenerierung und Belüftung Ihres durch Moos, Unkraut usw... strapazierten Rasens.
- Um ein besseres Ergebnis zu erzielen, wird empfohlen, den Rasen zu mähen, und ihn dann sorgfältig zu säubern, um die Messer des Untergrundpfugs nicht zu beschädigen.
- Das Untergrundpfugen erfolgt, indem man die Fläche überkreuz überfart, so dass der Arbeitsbereich in Quadrate aufgeteilt wird.
- Diese Operation ist zweimal im Jahr durchzuführen, einmal während des Frühjahrsschnittes und einmal im Herbst, damit das Wasser gut einsickern kann.

EINSTELLEN DER ARBEITSTIEFE (S400 E - S 400 B - S 400 H)

- Zum Absenken der Messerwelle den Bedienungshel herabdrücken.
- Für eine größere Arbeitiefe die Einstellschraube lösen.
- Für eine geringere Arbeitiefe die Einstellschraube anziehen.
- Die Arbeitiefe muß 5 mm betragen.
- Nach einigen Arbeitsstunden muß die Arbeitiefe nachgestellt werden.
- Bei jedem Bewegen oder Transport den Bedienungshel nach oben stellen, um die Messerwelle anzuhoben. (S400)
- Die eingestellte Arbeitiefe verändertsich nicht.

FÜR EINE SICHERE BENUTZUNG (S395E - S400 E)

- Den Stecker einstecken (230 volts). Zur Inbetriebnahme des Vertikutierers
- Auf den Knopf A drücken, der sich an der Griffstange befindet und gleichzeitig am Hebel ziehen. Zum Ausschalten Hebel loslassen.
- Es ist vorrangig mit Sicherheitskabeln zu arbeiten.
- Die Stifte müssen abgedichtet sein.
- Vor der Benutzung ist der Zustand des Kabels zu überprüfen.
- Falls das Kabels beschädigt sein sollte, muß es unabhängig von sonstigen, Sicherheitsvorkehrungen sofort aus dem Stecker gezogen werden. Nur so können Sie den Schaden unter Kontrolle behalten.

- ⚠ Alle Reparaturen müssen in der Kundendienststelle durchgeführt werden.

NORMES DE SÉCURITÉ

- A Les mineurs ayant moins de 16 ans ne doivent pas utiliser le scarificateur.
- B L'utilisateur est responsable vis à vis des tiers dans la zone de travail.
- C Lors de la mise en marche du moteur l'utilisateur ne doit pas soulever la machine, toutefois s'il faut, il peut seulement le faire de sorte que la lame se trouve du côté opposé de l'utilisateur.
- D Avant de commencer la scarification, il faut enlever du gazon les éventuels corps étrangers.
- E Durant la coupe, il faut porter des chaussures de sécurité et un pantalon long.
- F Si, pour transporter la machine, on doit la soulever, il faut d'abord arrêter le moteur et attendre l'arrêt des coupeaux. On ne doit pas déplacer la machine hors du gazon, il faut impérativement arrêter les coupeaux.
- G Avant de laisser sans surveillance la machine, il faut arrêter le moteur, il faut également débrancher la bougie ou débrancher la prise électrique.
- H L'entretien et le nettoyage de la machine ainsi que l'enlèvement des dispositifs de protection ne doivent être effectués que lorsque le moteur est arrêté, coupeaux arrêtés, et seulement lorsqu'on a enlevé le fil de la bougie ou la fiche de secteur.
- I Avant d'enlever le bac ou avant le réglage de la profondeur de travail, il faut déconnecter le moteur et attendre l'arrêt des coupeaux.
- J Pour le scarificateur il faut utiliser le dispositif de protection tel que le bac ou le déflecteur.
- K Lorsque le moteur tourne, il faut absolument éviter de mettre la main ou le bout des pieds sous le bord du carter ou dans le tunnel d'éjection.
- L La distance de sécurité donnée par le guidon doit être toujours maintenue. En cas de scarification dans une pente on recommande une prudence toute particulière (par exemple en suivant les pentes dans le sens de la longueur, l'emploi de chaussures anti-dérapantes est recommandé).
- N Faire attention car il est très dangereux d'utiliser le scarificateur sans le bac à cause des coupeaux en rotation et des objets expulsés.
- O L'essence est très inflammable (Défense de fumer). Pour le remplissage, utiliser un entonnoir. Le remplissage par essence directement dans le réservoir doit être effectué à l'air libre et à moteur arrêté.
- P Pour protéger les mains il faut mettre des gants de protection pour le montage et le démontage des coupeaux.
- Q On doit monter les coupeaux en respectant les instructions prévues pour le scarificateur.
- T Si la lame heurte un objet, il faut la faire vérifier par un technicien.
- U La scarificateur à moteur à essence ne doit jamais fonctionner dans un local fermé à cause des gaz d'échappement.
- V Pour votre sécurité, ne jamais dépasser le nombre de tours indiqués sur la plaque signalétique.

Dans le cas de scarificateur à moteur électrique il faut vérifier à intervalles régulier de câble. Le câble doit toujours être en parfait état. Il ne faut jamais faire rouler le scarificateur sur le câble d'alimentation. Dans le cas où cette éventualité se réaliserait, il faut avant tout enlever la fiche Schuko de la prise de secteur et ensuite le câble du scarificateur.

- Il faut ensuite contrôler le câble et voir s'il a des dommages éventuels. Il ne faut en aucune manière réparer le câble de façon provisoire avec du ruban isolant ou des dominos, etc... lorsque l'on laisse la tondeuse sans surveillance, il faut débrancher la tondeuse du secteur. Durant la coupe il faut toujours traîner le câble d'alimentation à l'arrière du scarificateur, toujours du côté de l'herbe déjà coupée.

- Scarifier le gazon lorsqu'il n'est pas mouillé.

- Les câbles d'alimentation doivent être aux normes 05 RN - F selon DIN 57282/VDE 0282. La prise de secteur doit être en caoutchouc ou recouverte de caoutchouc.

- Insérer le câble dans le porte-câble avant de brancher la prise de l'interrupteur

COMPLEMENT D'INFORMATION POUR UTILISATION EN SECURITE

- ne pas oublier que l'opérateur, ou l'utilisateur, est responsable des accidents ou des phénomènes dangereux survenant aux autres personnes ou à leurs biens ;
- Pendant le travail, porter toujours des chaussures de sécurité et des pantalons longs. Ne pas utiliser la machine lorsque l'on est pieds nus ou en sandales ;
- **ATTENTION DANGER** : L'essence est hautement inflammable: stocker le carburant dans des récipients spécialement prévus à cet effet ;
- si de l'essence a été répandue sur le sol, ne pas tenter de démarrer le moteur mais éloigner la machine de cette zone et éviter de provoquer toute inflammation tant que les vapeurs d'essence ne sont pas dissipées ;
- remettre correctement en place les bouchons du réservoir et de la nourrice d'essence; remplacer les silencieux d'échappement défectueux ;
- avant utilisation, toujours procéder à un contrôle visuel pour s'assurer que les outils ne sont ni usés ni endommagés, Remplacer les lames et les boulons de fixation endommagés par lots complets afin de préserver l'équilibre ;
- travailler uniquement à la lumière du jour ou dans une lumière artificielle de bonne qualité ;
- bien assurer ses pas sur les terrains en pente;
- marcher, ne jamais courir avec la machine;
- dans le cas des machines à roues, traiter les pentes transversalement, jamais en montant ou en descendant ;
- changer de direction avec beaucoup de précaution sur les terrains pentus;
- ne pas travailler sur des pentes trop abruptes;
- inverser le sens de marche ou tirer la machine vers soi avec beaucoup de précaution
- ne pas modifier les réglages de régulation de vitesse du moteur et ne pas utiliser le moteur en survitesse;
- démarrer le moteur avec précaution en respectant les instructions du fabricant et en maintenant les pieds éloignés de l'(des) outil(s) ;
- ne jamais soulever ou transporter une machine lorsque le moteur tourne ;
- maintenir tous les écrous, boulons et vis serrés afin de garantir que le matériel est en état de fonctionner en sécurité ;
- ne jamais stocker une machine dont le réservoir contient encore de l'essence dans un local où les vapeurs peuvent atteindre une flamme ou une étincelle ;
- laisser le moteur refroidir avant de ranger la machine dans un local quelconque.
- Cet appareil n'est pas prévu pour être utilisé par des personnes (y compris les enfants) dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales sont réduites, ou des personnes dénudées d'expérience sauf si elles ont pu bénéficier, par l'intermédiaire d'une personne responsable de leur sécurité, d'une surveillance ou d'instructions préalables concernant l'utilisation de l'appareil.
- Il convient de surveiller les enfants pour s'assurer qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.
- Un entretien annuel dans un atelier spécialisé est obligatoire pour le maintien de la garantie.
- Ne pas toucher les couteaux avant l'arrêt complet du fonctionnement des couteaux.

COMPLEMENT D'INFORMATION POUR UTILISATION EN SECURITE (suite)

- Porter des gants de protection pour supprimer les bourrages et enlever les débris de la goulotte d'éjection.
 - Vider le bac de ramassage lorsqu'il est plein (Voir page 3).
 - Eviter de faire fonctionner la machine dans l'herbe mouillée ou prendre des précautions supplémentaires pour éviter de glisser.
 - Ne jamais utiliser le scarificateur si les protecteurs sont défectueux.
 - Débrayer tous les mécanismes d'entraînement des couteaux avant de démarrer le moteur.
 - Vérifier fréquemment que le bac de ramassage ne présente aucune trace d'usure ou de détérioration.
 - Si le réservoir doit être vidangé, il convient de réaliser cette opération à l'extérieur. Il convient de recueillir le carburant vidangé dans un récipient spécialement prévu à cet effet ou de l'éliminer avec la plus grande attention.
 - Vous venez de faire l'acquisition d'un scarificateur. Ce manuel a pour objectif de fournir toutes les informations nécessaires pour une bonne utilisation.
 - Il est impératif de suivre attentivement toutes les instructions afin d'éviter tous risques de fausses manœuvres, ainsi que les dommages corporels ou matériels qui pourraient en résulter.
 - Il est impératif de toujours respecter les consignes de prévention des accidents, ainsi que les règles générales en matière de sécurité.
 - Le constructeur décline toute responsabilité en cas de dommage matériels ou corporels résultant d'une modification apportée à la machine.
 - Il est rappelé que, seules les personnes correctement formées sont habilitées à utiliser et à entretenir le scarificateur afin d'éviter tout risque d'accident. Lors de son utilisation, un seul opérateur doit avoir la responsabilité du dispositif de commande.
 - Des modifications non agréées de cette machine ou de ce moteur et son utilisation pour des applications inappropriées pourraient dégrader son fonctionnement, sa sécurité d'emploi et sa durée de vie. N'utilisez que des pièces de rechange d'origine.
 - Ne laissez personne utiliser la machine sans lui avoir donné au préalable des instructions.
 - Pendant le travail, porter toujours des chaussures de sécurité et des pantalons longs, un casque anti-bruit, des lunettes de protection et des gants. Ne pas utiliser la machine sans les accessoires précités.
 - Travailler uniquement à la lumière du jour.
 - Cet appareil n'est pas prévu pour être utilisé par des personnes (y compris les enfants) dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales sont réduites, ou des personnes sans expérience, sauf si elles ont pu bénéficier, par l'intermédiaire d'une personne responsable de leur sécurité, d'une surveillance ou d'instructions préalables concernant l'utilisation de l'appareil.
 - Il convient de surveiller les enfants pour s'assurer qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.
 - En cas de choc, de bruit anormal, ou si la machine est endommagée, se rendre dans un atelier spécialisé (nous tenons la liste des agences à votre disposition).
 - Un entretien annuel dans un atelier spécialisé est obligatoire pour le maintien de la garantie.
 - S'assurer que les protecteurs et autres dispositifs de sécurité nécessaires au fonctionnement de la machine sont en place, en bon ordre de fonctionnement et correctement entretenus.
 - Il est strictement interdit d'utiliser la machine sous l'emprise de l'alcool ou tout autre produit stupéfiant.
 - Enlever régulièrement les débris et les poussières pouvant générer des risques d'incendie
 - Ne faite pas fonctionner le moteur dans un local clos. Les gaz d'échappement contiennent un monoxyde de carbone, gaz inodore et mortel.
- L'essence est hautement inflammable, stocker le carburant dans des récipients spécialement prévus à cet effet.
- Si de l'essence a été répandue sur le sol, ne pas tenter de démarrer le moteur, mais éloigner la machine de cette zone et éviter de provoquer toute inflammation tant que les vapeurs d'essence ne sont pas dissipées.
 - Remettre correctement en place les bouchons du réservoir et de la nourrice d'essence, remplacer les silencieux d'échappement défectueux.

RETIRER LE CONNECTEUR DE BOUGIE :

- Avant d'abandonner la machine.
- Avant de nettoyer les bourrages.
- Avant de contrôler, nettoyer ou réparer la machine.
- Après avoir bloqué la lame.
- Si la machine commence à vibrer anormalement.

IMPORTANT

IMPORTANT

WICHTIG

Respecter la profondeur de travail qui doit être de 5 mm maximum.

(Le matériel est pré réglé en usine à une hauteur correcte).

Please, respect the working depth which must be 5 mm maximum.

(The good working depth is adjusted in factory).

Die arbeitsteife muß 5 mm maximum sein.

(Der Material ist in die Fabrik für eine korrekt Höhe vorprogrammiert).



- ATTENTION/DANGER Lire le manuel d'utilisation avant l'utilisation de la machine.
- CAUTION /DANGER Carefully read this operating manual before operating.
- ACHTUNG/GEFAHR Vor dem Gebrauch des Maschine, lesen Sie die Gebrauchsanweisung.
- ATTENZIONE / AVVERTIMENTO Leggere il libretto di istruzioni prima di usare la macchina.
- PRECAUTION/PELIGRO Lea detenidamente este manual de funcionamiento antes de usar.
- OPGELET/GEVAAR Lees de gebruikershandleiding voor u deze machine.
- ATENÇÃO/PERIGO Ler o manual do utilizador antes de por o escarificador de relva em funcionamento.



- Débrancher le câble avant toute intervention d'entretien ou réparation.
- For inspection or maintenance, remove the cable.
- Vor dem Einstellen oder Säubern des Gerätes oder vor dem Prüfen, ob die Anschlußleitung verschlungen oder verletzt ist, das Gerät ausschalten und den Netzstecker ziehen !
- Scollegare il cavo prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione o riparazione.
- Retire el cable antes de cualquier operacion de mantemiento o de reparacion.
- Neemen de kabel voor u onderhoud of reparaties aan uw maaier ultvoet.
- Antes de qualquer operação no motor ou na maquina, disligue o cabo.



- ATTENTION / DANGER : Outil coupant rotatif.
- CAUTION / DANGER : Rotating cutting tool.
- ACHTUNG /GEFAHR : Umlaufendes Werkzeug, Werkzeug läuft nach !
- ATTENZIONE/AVVERTIMENTO : Rotazione affilate lama.
- PRECAUTION / PELIGRO : Rotaciones afiladas cuchillas.
- OPGELET/GEVAAR : Scherp mes.
- ATENÇÃO/PERIGO : Rotação lamina.




- Eloignez toute personne de la zone dangereuse.
- Keep all people away from working area.
- Während des Gebrauchs, halten Sie dritte von der Arbeitszone entfernt.
- Tenere le persone al di fuori dell' area di lavoro, durante l'uso.
- Durante l'utilizzo allontanate le persone de la zona di lavoro.
- Laat omstanders nooit in de nabijheid van de machine komen terwijl u er mee werkt.
- Afaste as pessoas e as crianças da maquina em funcionamento.



Equipment de protection des yeux et des oreilles requis
Equipment for eye and ear protection required
Gehörschutz und Schutzbrille tragen !
Indossare cuffia antirumore e occhiali protettivi
Equipo de proteccion de los ojos y de los orejas requerido
Equipamento de protecção ocular e oerlha necessarios
Apparatuur voor oog en oor bescherming nodig

- L'utilisateur est responsable d'éventuels incidents ou risques causés vis-à-vis de tierce personne ou pour lui-même.
- The user is responsible for any incidents or hazard to third party or for himself.
- Denken Sie daran, dass die Bedienperson für Unfälle oder Risiken mit anderen Personen oder deren Eigentum verantwortlich ist.
- L'operatore é responsabile per eventuali rischi che coinvolgono terze persone o oggetti di loro proprietà.
- El usuario es responsable de los incidentos o riesgos frente terceros a para si mismo.
- O usuário é responsável por quaisquer incidentes a perigos em relação a terceiros a para si proprio.
- De gebruiker is verantwoordelijk voor eventuele incidenten of resicos ten opzichte van derden of voor zichzelf.

INSTRUCTIONS DE BON FONCTIONNEMENT (S395 B/H et S400 B/H)

 Avant toute intervention sur la machine, le moteur doit être arrêté, le fil de bougie déconnecté. Ne jamais mettre de carburant dans le moteur brûlant, attendre son refroidissement, utiliser un entonnoir ou autre pour éviter les éclaboussures.

PRÉPARATION :

(se reporter à la notice du moteur)

- Le moteur est livré sans huile, il convient de mettre une huile détergente de bonne qualité et de type 10 W 30.

- Remplir le réservoir avec de l'essence sans plomb sans aller jusqu'à débordement. En cas d'éclaboussures, essuyer avec un chiffon.

DÉMARRAGE DU MOTEUR :

Avant de lancer le moteur, s'assurer que personne ne se trouve dans la zone dangereuse des outils, ni à proximité du moteur. Se placer à côté derrière la machine.


Ouvrir le robinet d'essence, s'il y a lieu, mettre la manette du moteur sur "START" ou "CHOKE", faire de même avec la manette d'accélération. Saisir la poignée du lanceur et

tirer énergiquement pour passer la compression du moteur. Lorsque le moteur tourne, ramener la manette du moteur sur "RUN" ou "MINI" et régler la vitesse avec la manette d'accélération.

Lorsque le moteur est chaud, amener la manette du moteur à mi-course pour le démarrer.

On arrête le moteur en plaçant la manette d'accélération au guidon sur "STOP" ou en appuyant sur le bouton coupe-circuit s'il y a lieu.

TROUBLE-FREE RUNNING INSTRUCTIONS (S395 B/H et S400 B/H)

 **WARNING :** Before attempting maintenance on your scarificator, make sure the engine is stopped and the spark plug lead has been disconnected. **WARNING** Do not plug petrol into the petrol tank when the engine is hot. Wait until it has cooled down and use a funnel so as to avoid petrol splashing onto the engine.

BEFORE STARTING UP :
(see engine manual)

- The engine is supplied WITHOUT oil. Fill the engine to the correct level with grade 10W30.


- Fill the petrol tank with un-leaded fuel, being careful not to overfill. Wipe away any fuel splashes with a rag.

STARTING THE ENGINE :

WARNING Before starting the engine make sure that nobody is near the rotating blades of the engine, get them to one side or behind the machine. Open the fuel cap, if fitted, and place

the choke lever on "START", then place the throttle lever in its corresponding position. Grasp the starting handle and pull energetically to get over the compression stroke. Once the engine has started, push the choke lever to "RUN" or "MIN" and set the running speed with the throttle lever. When the engine is hot, set the choke lever to mid-course for starting. The motor is stopped by placing the throttle lever on "STOP" and pushing the circuit breaker if fitted.

ANGABEN FÜR DAS GUTTE FUNKTIONIEREN (S395 B/H et S400 B/H)

 **ACHTUNG** Vor jedem Eingriff an der Maschine, bitte den Motor abstellen und das Zündkerzenkabel herausziehen. Nie bei heißem Motor Kraftstoff nachfüllen. Warten bis er kalt ist. Um Spritzer zu vermeiden, bitte einen Trichter benutzen.

VORBEREITUNG :

(sich an die Motoranleitung halten)

- Der Motor wird ohne Motorenöl geliefert. Bitte ein waschaktives Öl von guter Qualität nehmen, Typ 10 W 30.

- Den Tank mit bleifreiem Benzin, füllen,

ohne daß er überläuft, Spritzer mit einem Tuch entfernen.

ANLAUFEN DES MOTORS

ACHTUNG : Bevor Sie den Motor anlassen, vergewissern Sie sich, daß sich niemand in der gefährlichen Zone der Werkzeuge oder in Motornähe befindet. Sich hinten neben die Vertikutierer.

Den Benzinhahn öffnen. Den Motorhebel auf "START" oder "CHOKER" stellen, den Gashebel am Griff auch so einstellen. Mit dem Handgriff stark das Anlaßkabel herausziehen, bis der Motor den notwendigen Druck hat. Wenn der Motor läuft, den Motorhebel auf "RUN" oder "MINI" stellen und die Geschwindigkeit mit dem

Gashebel einstellen.

Wenn der Motor warm ist, den Motorhebel zum Anlaufen lassen nur auf die Hälfte einstellen.

Zum Motor abstellen, den Gashebel auf "STOP" bringen, oder auf den Abstellknopf, falls vorhanden, drücken.

UTILISATION DE LA COMMANDE (S395 E / S400 E)
OPERATING METHOD (S395 E / S400 E)
BEDIENUNG (S395 E / S400 E)
FUNZIONAMENTO(S395 E / S400 E)
METODO DE FUNCIONAMIENTO (S395 E / S400 E)
BEDIENING VOORSCHRIFTEN (S395 E / S400 E)

MISE EN MARCHÉ ET ARRÊT

Ce scarificateur est équipé d'un interrupteur électrique de sécurité contre tout démarrage accidentel.

Presser d'abord l'interrupteur de sécurité et, sans lâcher, tirer le levier (Fig.1) contre le guidon.

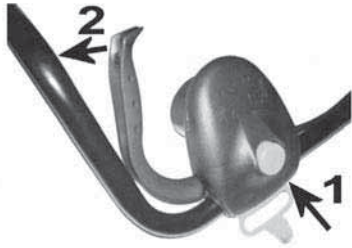


Fig. 1

STARTING AND STOPPING.

This scarificator is provided with an electric safety switch against accidental starts.

Push the safety lock-off button on the switchbox, then pull the switch lever towards the handle (Fig.1).

ANLASSEN UND ANHALTEN

Dieser Vertikutierer ist mit einem Motorschutzschalter zur Vermeidung ver-sehentlichen Anlassens ausgestattet.

Zunächst den Schutzschalter gedrückt halten und anschließend den Hebel gege den Führungsholm ziehen (Abb. 1).

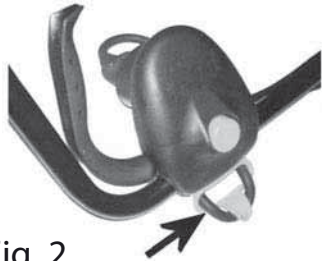


Fig. 2

PUESTA EN MARCHA Y PARADA

Este aireador esta dotado de un interruptor eléctrico de siguridad contra la posible puesta en marcha accidental.

Primero, mantener apretado el pulsador de seguridad y, después, apretar la palanca (Fig. 1) contra el manillar.

OPSTARTRTEN EN STOPPEN

Deze grasmaaimachine is voorzien van een elektrische veiligheidsschakelaar ter voorkoming van ongelukken.

Houd eerts de veiligheidssknop ingedrukt en trek vervolgens de hendel (Fig. 1) tegen het handstuk.

MESSA IN MOTO E ARRESTO

Questo arieggiatore è provvisto di interruttore elettrico di sicurezza contro avviamenti accidentali. Tenere prima premuto il pulsante di siurezza quindi tirare la leva (Fig.1) contro il manubrio.

ARRANQUE E PARAGEM

Este arejado é munido de um interruptor eléctrico de segurança contra arranques accidentais.

Primeiro manter apertat o botão de segurança e depois puxar a avalanca (Fig. 1) contra o guiador.

EC DECLARATION OF CONFORMITY • DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE • EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG • DICHLARAZIONE DI CONFORMITA' CE • EG-VERKLÄRUNG VAN OVEREENSTEMMING • DECLARACIÓN DE LA CE DE CONFORMIDAD • EU-SÄMANSYRSERKLÄRNING • EG – FÖRSÄKRAN OM ÖVERENSSTÄMMELSE • EU – KONFORMITÄTSERKLÄRUNG • VAKUUTUS YHDENMUKAISUDESTA EU-DIREKTIVIN KANSSA • DECLARACÃO CE DE CONFORMIDADE • АНАОДЖЕ ШТАДНОГО СЕРТИФИКАТА • ЕС ПРОЈАВЉЕНИ О ШОДЕ

The company • La société • Die Firma • La società • Het bedrijf • La sociedad • Firmat
 Forges des Margerides
 Les Sables
 03270 Hauterive

Confirms that the scarifier has a combustion engine • Atteste que le scarificateur a moteur thermique • Bestätigt, dass der Vertikarierer mit einem Otto-Motor arbeitet • Certifica que el escarificador tiene un motor de combustión • Attesta che lo scarificatore è a motore a combustione • Certifica que o esarificador tem um motor a combustão • Verklart dat de calculator een verbrandingsmotor heeft • Erklæret, at kalkulatoren er udræstret med forbrændingsmotor • Hållert ingång av maskbunden driv med bensinmotor • Bekræfter at udræstret har forbrændingsmotor • Valvasta että lakkurit toimii polttomoottorilla • Βεβαιώνει ότι ο σκαρifiερτής έχει σκαρifiερτή μηχανή • Zawiada, że skaryfikator jest wyposażony w silnik spalinowy • S 400 H

Identification of the series • Identification de série • Seriennummer • Identificazione delle serie • Seriennummer • Klassifizierung of serie • Sarjanimero • Número de Serie • Аппликация маркировки • vier plaque constructeur • see manufacturer STICKER • Herstelleranführer sehen

Engine • Moteur • Motor • Motor • Motor • Motor • Motor • Motor • Motor • Moteur • Motor • Kivieritys • Motor • Motor • HONDA GP 166 - 3,6 kW

Conforms to the specifications of directives • Est conforme aux specifications des directives • Entspricht den Anforderungen der richtlinien • E' conforme alle specifiche delle direttive • Valdoet aan de specificaties van richtlijnen • Es conforme con las especificaciones de la directiva • Specificasjon i.h.t. til direktiv • Upplyfter specificatorerna i direktiven • Uppstap specificatorerne i direktiv • On yhdenmukainen es-direktiivin asetuksen vaatimusten kanssa • Está Conforme as especificações da directiva • Έναυον υδενμυκαιοσυνηρο οηλυμιο με το ονο ορησ η ορησ • Je ve shode s požadky směre • 2010/26/EU - 2006/42/EC - 2004/108/EC - 2000/14/EC - 2002/88/EC

Conformity assessment procedure followed:	ANEX V	Procedure for ulbriding as Konformitet:	BLAGA V
La procedure applique pour l'évaluation de la conformité:	ANEX V	Følg procedure under Konformitetserklæring:	BLAG V
Agreevados Konformitetsbevortingsforfærelsen:	ANEX V	Søretning søretninger i det konformitetserklæring:	LETT V
Procedura agitata per la valutazione della conformità:	ALLEGATO V	Procedimento observado para a avaliação de conformidade:	ANEXO V
Gevoelge procedure voor de beoordeling van de overeenstemming:	BLAG V	Analizovano tvoj ocakovalni postupak za tuu tvoj postupak tuu:	PRILOG V
Procedimento agitado para a avaliação de conformidade:	ANEXO V	επισημοποιησθι:	ΠΡΟΛΟΓΟ V
Prosedure for vurdering av samsvare:	VERBEGG V	Prosesu shody bylo provedeno podle:	PRILOG V


Measured sound power level • Niveau de puissance acoustique mesurée • Gemessen Schallleistungspiegel • Livello di potenza acustica rivelata • Verhojed gelubdovremennogostev • Nivel de potencia de sonido actualado • Målt max stavning • Mått max stavning • Mitta max stavning • Taatti maksimilähtö • Nivel de potencia sonora detectada • Σημειώνη βιοψωνησ για την εγγραφή • Määrän hädän akustiseksi väkylän: 94 dB (A)

Guaranteed sound power level • Niveau de puissance acoustique garanti • Garantert Schallleistungspiegel • Livello di potenza acustica garantita • gavarogerd gelubdovremennogostev • Nivel de potencia de sonido garantizado • Garantert max stavning • Garantert max stavning • Taatti maksimilähtö • Nivel de potencia sonora garantada • Σημειώνη βιοψωνησ για την εγγραφή • Zaručena hädän akustického väkylän: 97 dB (A)

Reference to harmonised standards • Référence aux standards harmonisés • Verweis auf harmonisierte Normen • Riferimento alle norme armonizzate • Onder verwijzing naar geharmoniseerde normen • Referência a standards armonizados • Med referens til overensstemmelse standarder • Referens við harmoniserað standard • Hovvingin til harmoniserað standarder • Viite yhdenmukaisiin standardeihin • Referência a normas harmonizadas • Αναφορε η ενωπιουνησ ητοιρωσ • Ποσθιη harmoniseraðe normy

EN 13884 - EN 55012 - EN ISO 4871 - EN ISO 3744
 Patrick BESOGNE

Le 14 septembre 2016



EC DECLARATION OF CONFORMITY • DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE • EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG • DICHLARAZIONE DI CONFORMITA' CE • EG-VERKLÄRUNG VAN OVEREENSTEMMING • DECLARACIÓN DE LA CE DE CONFORMIDAD • EU-SÄMANSYRSERKLÄRNING • EG – FÖRSÄKRAN OM ÖVERENSSTÄMMELSE • EU – KONFORMITÄTSERKLÄRUNG • VAKUUTUS YHDENMUKAISUDESTA EU-DIREKTIVIN KANSSA • DECLARACÃO CE DE CONFORMIDADE • АНАОДЖЕ ШТАДНОГО СЕРТИФИКАТА • ЕС ПРОЈАВЉЕНИ О ШОДЕ

The company • La société • Die Firma • La società • Het bedrijf • La sociedad • Firmat
 Forges des Margerides
 Les Sables
 03270 Hauterive

Confirms that the scarifier has a combustion engine • Atteste que le scarificateur a moteur thermique • Bestätigt, dass der Vertikarierer mit einem Otto-Motor arbeitet • Certifica que el escarificador tiene un motor de combustión • Attesta che lo scarificatore è a motore a combustione • Certifica que o esarificador tem um motor a combustão • Verklart dat de calculator een verbrandingsmotor heeft • Erklæret, at kalkulatoren er udræstret med forbrændingsmotor • Hållert ingång av maskbunden driv med bensinmotor • Bekræfter at udræstret har forbrændingsmotor • Valvasta että lakkurit toimii polttomoottorilla • Βεβαιώνει ότι ο σκαρifiερτής έχει σκαρifiερτή μηχανή • Zawiada, że skaryfikator jest wyposażony w silnik spalinowy • S 400 K

Identification of the series • Identification de série • Seriennummer • Identificazione delle serie • Seriennummer • Klassifizierung of serie • Sarjanimero • Número de Serie • Аппликация маркировки • vier plaque constructeur • see manufacturer STICKER • Herstelleranführer sehen

Engine • Moteur • Motor • Motor • Motor • Motor • Motor • Motor • Motor • Moteur • Motor • Kivieritys • Motor • Motor • KOHLER SERIE 2000 - 4,78 kW

Conforms to the specifications of directives • Est conforme aux specifications des directives • Entspricht den Anforderungen der richtlinien • E' conforme alle specifiche delle direttive • Valdoet aan de specificaties van richtlijnen • Es conforme con las especificaciones de la directiva • Specificasjon i.h.t. til direktiv • Upplyfter specificatorerna i direktiven • Uppstap specificatorerne i direktiv • On yhdenmukainen es-direktiivin asetuksen vaatimusten kanssa • Está Conforme as especificações da directiva • Έναυον υδενμυκαιοσυνηρο οηλυμιο με το ονο ορησ η ορησ • Je ve shode s požadky směre • 2010/26/EU - 2006/42/EC - 2004/108/EC - 2000/14/EC - 2002/88/EC

Conformity assessment procedure followed:	ANEX V	Procedure for ulbriding as Konformitet:	BLAGA V
La procedure applique pour l'évaluation de la conformité:	ANEX V	Følg procedure under Konformitetserklæring:	BLAG V
Agreevados Konformitetsbevortingsforfærelsen:	ANEX V	Søretning søretninger i det konformitetserklæring:	LETT V
Procedura agitata per la valutazione della conformità:	ALLEGATO V	Procedimento observado para a avaliação de conformidade:	ANEXO V
Gevoelge procedure voor de beoordeling van de overeenstemming:	BLAG V	Analizovano tvoj ocakovalni postupak za tuu tvoj postupak tuu:	PRILOG V
Procedimento agitado para a avaliação de conformidade:	ANEXO V	επισημοποιησθι:	ΠΡΟΛΟΓΟ V
Prosedure for vurdering av samsvare:	VERBEGG V	Prosesu shody bylo provedeno podle:	PRILOG V


Measured sound power level • Niveau de puissance acoustique mesurée • Gemessen Schallleistungspiegel • Livello di potenza acustica rivelata • Verhojed gelubdovremennogostev • Nivel de potencia de sonido actualado • Målt max stavning • Mått max stavning • Mitta max stavning • Taatti maksimilähtö • Nivel de potencia sonora detectada • Σημειώνη βιοψωνησ για την εγγραφή • Määrän hädän akustiseksi väkylän: 94 dB (A)

Guaranteed sound power level • Niveau de puissance acoustique garanti • Garantert Schallleistungspiegel • Livello di potenza acustica garantita • gavarogerd gelubdovremennogostev • Nivel de potencia de sonido garantizado • Garantert max stavning • Garantert max stavning • Taatti maksimilähtö • Nivel de potencia sonora garantada • Σημειώνη βιοψωνησ για την εγγραφή • Zaručena hädän akustického väkylän: 97 dB (A)

Reference to harmonised standards • Référence aux standards harmonisés • Verweis auf harmonisierte Normen • Riferimento alle norme armonizzate • Onder verwijzing naar geharmoniseerde normen • Referência a standards armonizados • Med referens til overensstemmelse standarder • Referens við harmoniserað standard • Hovvingin til harmoniserað standarder • Viite yhdenmukaisiin standardeihin • Referência a normas harmonizadas • Αναφορε η ενωπιουνησ ητοιρωσ • Ποσθιη harmoniseraðe normy

EN 13884 - EN 55012 - EN ISO 4871 - EN ISO 3744
 Patrick BESOGNE

Le 14 septembre 2016



EC DECLARATION OF CONFORMITY • DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE • EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG • DICHLARAZIONE DI CONFORMITA' CE • EG-VERKLÄRUNG VAN OVEREENSTEMMING • DECLARACIÓN DE LA CE DE CONFORMIDAD • EU-SÄMANSYRSERKLÄRNING • EG – FÖRSÄKRAN OM ÖVERENSSTÄMMELSE • EU – KONFORMITÄTSERKLÄRUNG • VAKUUTUS YHDENMUKAISUDESTA EU-DIREKTIVIN KANSSA • DECLARACÃO CE DE CONFORMIDADE • АНАОДЖЕ ШТАДНОГО СЕРТИФИКАТА • ЕС ПРОЈАВЉЕНИ О ШОДЕ

The company • La société • Die Firma • La società • Het bedrijf • La sociedad • Firmat
 Forges des Margerides
 Les Sables
 03270 Hauterive

Confirms that the scarifier has a combustion engine • Atteste que le scarificateur a moteur thermique • Bestätigt, dass der Vertikarierer mit einem Otto-Motor arbeitet • Certifica que el escarificador tiene un motor de combustión • Attesta che lo scarificatore è a motore a combustione • Certifica que o esarificador tem um motor a combustão • Verklart dat de calculator een verbrandingsmotor heeft • Erklæret, at kalkulatoren er udræstret med forbrændingsmotor • Hållert ingång av maskbunden driv med bensinmotor • Bekræfter at udræstret har forbrændingsmotor • Valvasta että lakkurit toimii polttomoottorilla • Βεβαιώνει ότι ο σκαρifiερτής έχει σκαρifiερτή μηχανή • Zawiada, że skaryfikator jest wyposażony w silnik spalinowy • S 400 L

Identification of the series • Identification de série • Seriennummer • Identificazione delle serie • Seriennummer • Klassifizierung of serie • Sarjanimero • Número de Serie • Аппликация маркировки • vier plaque constructeur • see manufacturer STICKER • Herstelleranführer sehen

Engine • Moteur • Motor • Motor • Motor • Motor • Motor • Motor • Motor • Moteur • Motor • Kivieritys • Motor • Motor • LCT 136 Series - 3,07 kW

Conforms to the specifications of directives • Est conforme aux specifications des directives • Entspricht den Anforderungen der richtlinien • E' conforme alle specifiche delle direttive • Valdoet aan de specificaties van richtlijnen • Es conforme con las especificaciones de la directiva • Specificasjon i.h.t. til direktiv • Upplyfter specificatorerna i direktiven • Uppstap specificatorerne i direktiv • On yhdenmukainen es-direktiivin asetuksen vaatimusten kanssa • Está Conforme as especificações da directiva • Έναυον υδενμυκαιοσυνηρο οηλυμιο με το ονο ορησ η ορησ • Je ve shode s požadky směre • 2010/26/EU - 2006/42/EC - 2004/108/EC - 2000/14/EC - 2002/88/EC

Conformity assessment procedure followed:	ANEX V	Procedure for ulbriding as Konformitet:	BLAGA V
La procedure applique pour l'évaluation de la conformité:	ANEX V	Følg procedure under Konformitetserklæring:	BLAG V
Agreevados Konformitetsbevortingsforfærelsen:	ANEX V	Søretning søretninger i det konformitetserklæring:	LETT V
Procedura agitata per la valutazione della conformità:	ALLEGATO V	Procedimento observado para a avaliação de conformidade:	ANEXO V
Gevoelge procedure voor de beoordeling van de overeenstemming:	BLAG V	Analizovano tvoj ocakovalni postupak za tuu tvoj postupak tuu:	PRILOG V
Procedimento agitado para a avaliação de conformidade:	ANEXO V	επισημοποιησθι:	ΠΡΟΛΟΓΟ V
Prosedure for vurdering av samsvare:	VERBEGG V	Prosesu shody bylo provedeno podle:	PRILOG V

Measured sound power level • Niveau de puissance acoustique mesurée • Gemessen Schallleistungspiegel • Livello di potenza acustica rivelata • Verhojed gelubdovremennogostev • Nivel de potencia de sonido actualado • Målt max stavning • Mått max stavning • Mitta max stavning • Taatti maksimilähtö • Nivel de potencia sonora detectada • Σημειώνη βιοψωνησ για την εγγραφή • Määrän hädän akustiseksi väkylän: 91 dB (A)

Guaranteed sound power level • Niveau de puissance acoustique garanti • Garantert Schallleistungspiegel • Livello di potenza acustica garantita • gavarogerd gelubdovremennogostev • Nivel de potencia de sonido garantizado • Garantert max stavning • Garantert max stavning • Taatti maksimilähtö • Nivel de potencia sonora garantada • Σημειώνη βιοψωνησ για την εγγραφή • Zaručena hädän akustického väkylän: 94 dB (A)

Reference to harmonised standards • Référence aux standards harmonisés • Verweis auf harmonisierte Normen • Riferimento alle norme armonizzate • Onder verwijzing naar geharmoniseerde normen • Referência a standards armonizados • Med referens til overensstemmelse standarder • Referens við harmoniserað standard • Hovvingin til harmoniserað standarder • Viite yhdenmukaisiin standardeihin • Referência a normas harmonizadas • Αναφορε η ενωπιουνησ ητοιρωσ • Ποσθιη harmoniseraðe normy

EN 13884 - EN 55012 - EN ISO 4871 - EN ISO 3744
 Patrick BESOGNE

Le 14 septembre 2016

